



# **Specialised training for interpreters working with gender violence victims/survivors**

A report on the Delphi survey carried out on interpreters  
during the Speak Out for Support (SOS-VICS) project

## **Formación especializada en interpretación para víctimas/supervivientes de violencia de género**

Informe sobre la encuesta Delphi a intérpretes  
del proyecto Speak Out for Support (SOS-VICS)

Speak out for Support (SOS-VICS)

María Isabel Del Pozo Triviño,

Antonio Vaamonde Liste, David Casado-Neira, Silvia Pérez Freire,

Alba Vaamonde Paniagua, Doris Fernandes del Pozo, Rut Guinarte Mencía

Edición:

Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo  
Edificio da Biblioteca Central  
Campus das Lagoas-Marcosende  
36310 Vigo  
Telf.: 986 812 235  
Fax: 986 813 847  
[sep@uvigo.es](mailto:sep@uvigo.es)

© Las/los autores, 2014

© De la traducción al inglés: Traducciones Sprint

I.S.B.N. 978-84-8158-663-3



Este estudio fue realizado en el marco del Proyecto:

SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOS-VICS) - JUST/2011/JPEN/2912 - con apoyo económico del Programa Justicia Penal de la Unión Europea.

Esta publicación es responsabilidad exclusiva de sus autores. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

This report is part of the Project:

SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOS-VICS) - JUST/2011/JPEN/2912 - with financial support from the Criminal Justice Programme of the European Union.

This publication reflects the views only of the authors. The Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

*English Version*

Specialised training for interpreters working with gender violence  
victims/survivors ..... 1-31

*Versión en castellano*

Formación especializada en interpretación para víctimas/  
supervivientes de violencia de género ..... 32-64

# Formación especializada en interpretación para víctimas/supervivientes de violencia de género

Informe sobre la encuesta DELPHI a intérpretes  
del proyecto Speak Out for Support (SOS-VICS)

## **Speak out for Support (SOS-VICS)**

María Isabel del Pozo Triviño,  
Antonio Vaamonde Liste, David Casado-Neira, Silvia Pérez Freire  
Alba Vaamonde Paniagua, Doris Fernandes del Pozo, Rut Guinarte Mencía

Background on the SOS-VICS project .....	1
1. Introduction .....	2
2. Methodology .....	3
2.1. Description of the Delphi method .....	3
2.2. Basis .....	3
2.3. Target population .....	4
2.4. Implementation stages .....	4
Stage 1: Definition of problem.....	4
Stage 2: Selection of experts.....	4
Stage 3: Drafting and distribution of questionnaires (overlapping with stage 2).....	5
Stage 4: Conducting the survey and exploitation of results .....	5
3. Results .....	11
3.1. Question 1: What subject matter and contents do you consider top priority for training interpreters specialised in gender violence settings?.....	11
3.2. Question 2: What, according to you, are the obstacles, barriers or difficulties that hamper proper training of interpreters? .....	17
3.3. Question 3: What are the strategies you consider most adequate for this type of training? .....	20
Bibliography .....	22
Annex. DELPHI questionnaire for interpreters providing services to foreign gender violence victims .....	23

## **Background on the SOS-VICS project**

Speak Out for Support (SOS-VICS) is a pilot project focussed on training interpreters specialised in helping gender violence (GV) victims to communicate. The project is co-financed by the EU's Criminal Justice Programme and project partners include 9 Spanish universities led by the University of Vigo, as well as other collaborating entities and professionals.

The main objective of SOS-VICS is to create resources to train interpreters in the specific area of GV. It also aims at raising awareness among all parties involved in aiding GV victims of the need to work only with professional interpreters for linguistic communications, in accordance with national, EU and international legislation.

The duration of the project is 2 years: from 01-11-2012 to 30-10-2014, and work was divided into 3 stages:

- The first stage comprised compilation and analysis of the communication needs of all persons involved, namely; victims, agents and interpreters.
- The second stage involved the creation of materials for all parties involved. These materials included a manual and a web portal for interpreters and trainers of interpreters, a multilingual video and information for victims, and a good practices guide for professional agents who work with interpreters (lawyers, psychologists, public prosecutors, judges, forensic doctors, social workers, police, etc.).
- The third stage involved dissemination of project methodology and results.

Part of the first stage included extensive field work that involved the following:

- Workshops with professional agents;
- Questionnaire survey of professional agents with experience in providing aid to GV victims that do not speak Spanish or any of the other official languages in Spain;
- Survey of interpreters with experience in providing aid to GV victims that do not speak Spanish or any other official language in Spain, following the Delphi method;
- Interviews with foreign female GV victims;
- Interviews with professional agents providing services to foreign female GV victims.

## 1. Introduction

This report presents the results of the survey performed on interpreters, with a view to designing a programme to train interpreters in providing linguistic communication services to foreign female GV victims that do not speak Spanish or the other official languages in Spain. After analysing the different possible techniques that could be used in our research, it was decided that the Delphi method was the most appropriate method for our case. It is a structured technique which involves surveying a homogenous group of experts, with a view to obtaining convergence of their opinions (on a specific topic) to the most appropriate result.

Three topics or aspects were researched, namely; contents of a training programme, obstacles or difficulties that impeded such training programme up to now and the most appropriate pedagogic methods and strategies to resolve these deficiencies.

The Delphi method was carried out as follows: the study objective and the group of experts to be interviewed were first defined, followed by each participant being separately asked (based on their experience in the field) to opine on the 3 issues that comprised the study objective: list of the most appropriate contents, obstacles and strategies. The responses obtained were then summarised into an ordered “experts opinion list”. In a second Delphi stage, the experts opinion list obtained from the first round was fed back to the survey participants and they were asked to opine about the interest or importance of each item on the list, not only the ones contributed by them but also the ones contributed by the other participants. This permits a feedback of ideas from the entire group so that each participant can then reconsider the importance or interest of the issues initially commented upon and thus converge their opinions towards the most appropriate ones.

## 2. Methodology

### 2.1. Description of the Delphi method

This method is frequently used to establish the training needs within a specific field of study. It is a systematic iterative process that seeks opinion and consensus of a group of experts. What differentiates it from an interview or a simple survey is that it provides a greater consensus among experts and therefore is of importance to the SOS-VICS project. The Delphi method is characterised by the following aspects:

- a. It guarantees anonymity of the individual participants and thus curtails the undesired effects produced by factors such as power, leadership, shyness, etc. of the participants.
- b. It permits a controlled feedback of the filtered information to the group of experts.
- c. It facilitates iteration, which means a profound reflection on the subject at hand because participants have the opportunity to calmly think about their responses and those from others before providing their own feedback.
- d. It enables quantification of results which, upon being subject to analytical and statistical treatment, facilitates objectivity in the consensus.
- e. It provides methodological flexibility that enables it to be adapted to different study objectives.
- f. It is easy to manage in terms of time, costs and resources.

### 2.2. Basis

Delphi's features to detect training needs are efficient and numerous when compared to other techniques such as discussion groups, surveys or interviews, because these features generate a significantly higher number of ideas that are subject to consented assessments of the experts involved in the study. Moreover, Delphi permits the collaboration of a group of experts that are widely dispersed geographically since direct face to face interaction is not required. Specialists are therefore able to provide their responses and neutralise undesired influences from factors such as leadership and/or status, for example.

The following objectives were established for the study:

- a. Identify materials and contents that are top priority for training interpreters specialised in providing linguistic assistance to GV victims.
- b. Analyse the detected difficulties faced by professional interpreters who work in this area.

- c. Design strategies to improve and adapt such training to the real needs in the field.

### **2.3. Target population**

54 persons were contacted of which 27 provided responses to all stages. These persons were selected from different autonomous communities in Spain with the help of SOS-VICS's researchers and collaborators. They were translators and interpreters with experience in working with foreign female GV victims.

### **2.4. Implementation stages**

#### Stage 1: Definition of problem

The field of research must be defined in a clear and precise manner so that all participants have the same idea of the subject at hand. Questions must be concise and independent. A team comprising the Project coordinator (Dr. Maribel del Pozo Triviño), the sociologist partner (Dr. David Casado Neira), the statistics partner (Dr. Antonio Vaamonde Liste), the sociologist consultant (Silvia Pérez Freire) and the Project research assistants (Alba Vaamonde Paniagua, Doris Fernandes del Pozo and Rut Guinarte Mencía), was put together to perform this part of the study. All of them were from the University of Vigo.

#### Stage 2: Selection of experts

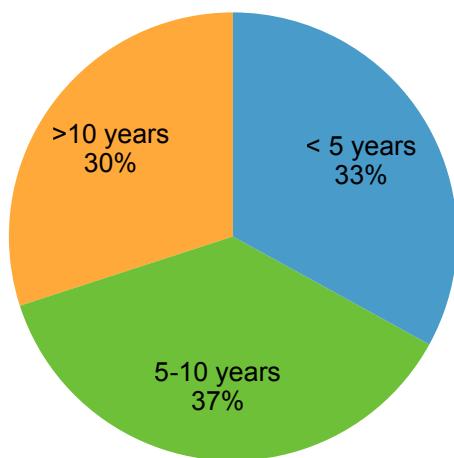
The term "expert" is obviously a very ambiguous term since one has to take into account the capacity and knowledge of the persons on the subject matter being studied, irrespective of their academic qualifications, training, position, function or hierarchical level. An expert for our purpose is: "a person with sufficient experience and resources that can contribute positively to achieve the objective that motivated the Delphi study" (Landeta, 1999). This is about key persons who can provide judgments which, when grouped together, make up the results of the study. Therefore, it was essential to ensure that the persons selected were knowledgeable on the subject matter being studied. This task was undertaken by the 9 partner universities in SOS-VICS and most of them have direct contact with interpreters experienced in GV cases.

It is hard to estimate the optimum number (sample size) of experts that should take part in the survey, although some studies (Landeta, 1999; Godet, 1996) indicate that there should be a minimum of 7 experts (to ensure that there are no significant errors) and that the maximum number should be 30, since any further increase in sample size would produce very small improvements in reduction of such errors.

Table 1. Breakdown of interpreters surveyed

SPECIALISATION / FIELD OF WORK	EXPERTS
LEGAL	5
LEGAL - SOCIAL	4
POLICE - LEGAL	2
SOCIO - HEALTH	5
HEALTH	1
SEVERAL FIELDS OF WORK	9
Not defined	1
<b>TOTAL</b>	<b>27</b>

Graph 1. Breakdown of experts by years of professional experience n=27



### Stage 3: Drafting and distribution of questionnaires (overlapping with stage 2)

Questionnaires were kept simple to facilitate ease of response and posterior quantification and weighting. Questions on degree of probability and on importance (priority) were included to offer categorised responses (YES/NO, degree of agreement), such that the responses could then be processed as percentages, with the intention of placing most participants into a category.

### Stage 4: Conducting the survey and exploitation of results

After taking into account the possible invalid responses and abandonments (the plan was to have a final group with not less than 25 persons), a presentation letter containing a brief description of the Delphi survey, its objective and the practical survey conditions (response time, anonymity) was sent to experts along with the questionnaire (Figure 1). The aim of the successive rounds was to reduce dispersion of opinions and facilitate convergence into an average consented opinion.

Three general questions were distributed in a **first round** to experts who were asked to freely opine on a) the subject matter and content they considered to be most relevant for training interpreters specialised in Gender Violence linguistic assistance, b) the barriers and difficulties that currently exist for proper training of these interpreters and c) the strategies they felt were the most adequate for such training. The questionnaires had to be sent twice to the experts, followed by a reminder (email and telephone) requesting them to kindly fill in and return the questionnaire. 27 out of a total of 54 persons contacted responded by the initial deadline (1 person said he did not want to participate, 4 could not be contacted and there was no response from the remaining persons).

Figure 1. Presentation letter, first round

1<sup>st</sup> Letter sent to interpreters

Dear Interpreter:

As you may already know, “Speak Out for Support (SOS-VICS)” is a pilot European project co-financed by the EU’s DG Justice Programme “JUST/2011/JPEN/2912”, wherein the objective is to improve training of interpreters working with foreign gender violence (GV) victims. There are 9 partner universities from Spain working in the project and more information on the same can be had from the following web page: [www.sos-vics.org](http://www.sos-vics.org).

The attached document contains a Delphi survey questionnaire directed towards interpreters who work or have worked with foreign GV victims. The Delphi method is an interactive and systematic process that helps ascertain the opinion and the consensus level of a select group of experts on a particular subject. The survey is normally divided into two phases: a small number of open questions are asked in a first stage, with no interaction between the persons being surveyed and a posterior second stage evaluates the level of consensus on the subject matter between survey participants by asking them to anonymously assess the responses of the other participants. If no consensus is achieved in a first round, more rounds are held until consensus is reached.

Your first task will be to fill in some personal and professional information which is required to define the sample. All information provided by you will be dealt with in a confidential manner in accordance with valid law. You will then respond to three general questions as you wish and there is no space limitation for the same. The deadline for returning your survey for this first stage is **26<sup>th</sup> April, 2013**, in order to allow sufficient time for us to process the information and send it back to you for the second stage. We highly appreciate your collaboration and please feel free to contact us if you have any queries at the following email address: **[sosvics1@uvigo.es](mailto:sosvics1@uvigo.es) or by telephone at the following telephone number xxx xxx xxx**. All participants in the survey will receive a certificate to accredit their collaboration in the SOS-VICS project.

Kindly accept my sincere thanks for your support and time.

Dr. Mrs. Maribel del Pozo Triviño  
Coordinator of the project Speak Out for Support (SOS-VICS)  
E-mail: [sosvics@uvigo.es](mailto:sosvics@uvigo.es)

The three questions initially sent to experts were:

1. What subject matter and contents do you consider top priority for training interpreters specialised in gender violence settings?
2. What, according to you, are the obstacles, barriers or difficulties that hamper proper training of interpreters?
3. What are the strategies you consider most adequate for this type of training?

Figure 2. Questionnaire, first round

<p>1st Questionnaire sent to select interpretation experts</p> <p>A. Please fill in the following information before answering the Delphi questions:</p> <p>Name and surnames:            Nationality:            Contact telephone:            Age:            Sex:            Place of work:            Years of experience as interpreter:            Specialisation area (social-health/legal-police):            Work situation (permanent employee or free lance):            Briefly describe your training in translation and/or interpretation:</p> <p>B. Please answer the Delphi questionnaire now. There is no limitation of space.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. What subject matter and contents do you consider top priority for training interpreters specialised in gender violence settings?</li> <li>2. What, according to you, are the obstacles, barriers or difficulties that hamper proper training of interpreters?</li> <li>3. What are the strategies you consider most adequate for this type of training?</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>THANK YOU FOR YOUR COLLABORATION</b></p>
---

After receiving the responses from this first round, all information received was classified and coded. The general nature of the questions asked meant that the survey team had to interpret the responses provided by the different experts (expressed in a wide range of forms) and filter them several times. Attempts were made to be as accurate as possible when interpreting the information provided by the experts (so that participants would be able to recognize their contribution). The information was then processed statistically to obtain frequency tables which are shown in the results section. This information was then used to prepare the 2nd Questionnaire for the second round of the survey.

In the **second round**, the experts received the results from the first round and were asked to provide a new response after taking into account the responses from the entire group. The experts had to be contacted several times in line with the consensus obtained: i.e., average consensus and dispersion of opinions (Standard Deviation). An online platform was used for the 2nd Delphi Questionnaire (see Annex 1) to facilitate

data compilation and automatic processing and to make it easy for experts to fill in the information. AdobeFormsCentral was the online platform used (also used for the questionnaire sent to agents with experience in providing assistance to GV victims, since there was no additional cost). Variables were grouped according to thematic areas of interpretation (in accordance with the replies received in the first questionnaire) and were evaluated according to the Likert scale (1 to 5, according to level of importance and level of consensus in each thematic area, 1 being unimportant and 5 being very important).

The questionnaire was prepared according to the following thematic areas:

Table 2. Thematic areas and indicators

A. Related to content for preparing a training programme	1a. Interpretation: 17 indicators 1b. Psychology: 12 indicators 1c. Law: 10 indicators 1d. Institutional and social support channels: 6 indicators 1e. Police: 7 indicators 1f. Medicine: 5 indicators 1g. Gender equality: 8 indicators 1h. Gender violence: 4 indicators 1i. Human trafficking and smuggling: 6 indicators 1j. Cultural knowledge: 3 indicators 1k. Others: 2 indicators
B. Related to obstacles, barriers and difficulties that hamper proper training of interpreters	2a. Contents of training programme: 22 indicators 2b. Economic cost: 4 indicators 2c. Accessibility: 2 indicators 2d. Other obstacles to training: 8 indicators 2e. Other obstacles (for practicing profession): 5 indicators
C. Related to strategies and methods that are most adequate for training	3a. Strategies: 33 indicators

The survey sample to which the 2nd Questionnaire was sent was comprised of the same 27 interpreters involved in the first round of the survey. The principal statistical tools used to study the results were the measures of key trends and dispersion: mean and standard deviation. These provide us with an overall vision of the results obtained in each of the questions and the degree of dispersion of the responses (i.e., whether or not the expert's opinion is nearer to the mean value).

Figure 3. Presentation letter, second round

2<sup>nd</sup> Letter sent to interpreters

Dear Interpreter:

I would like to sincerely thank you for participating in the project “*Speak Out for Support (SOS-VICS)*” (JUST/2011/JPEN/2912. As already stated in my earlier letter to you, the DELPHI survey is comprised of two stages: a first stage involves general questions asked to survey participants, without any interaction between them (which is now finished) and a second stage, where survey participants opine on the responses of the other participants, and this information is processed to determine level of agreement on the subject (which I am now attaching to you in this email). This systematic and interactive process intends to find out the level of consensus between the experts surveyed on the subject matter of our study, namely; training of interpreters working with foreign gender violence (GV) victims.

To that end, kindly click on this link to access the online survey for the second stage: <https://adobeformscentral.com/?f=RX3IAvpHj2wGMvDoMf9bg>, and remember that the deadline for this stage is 8<sup>th</sup> July, 2013.

Please confirm your participation in this second stage by replying to this email. Kindly inform us if any problems arise ASAP. All information provided will be kept anonymous and confidential in accordance with valid law.

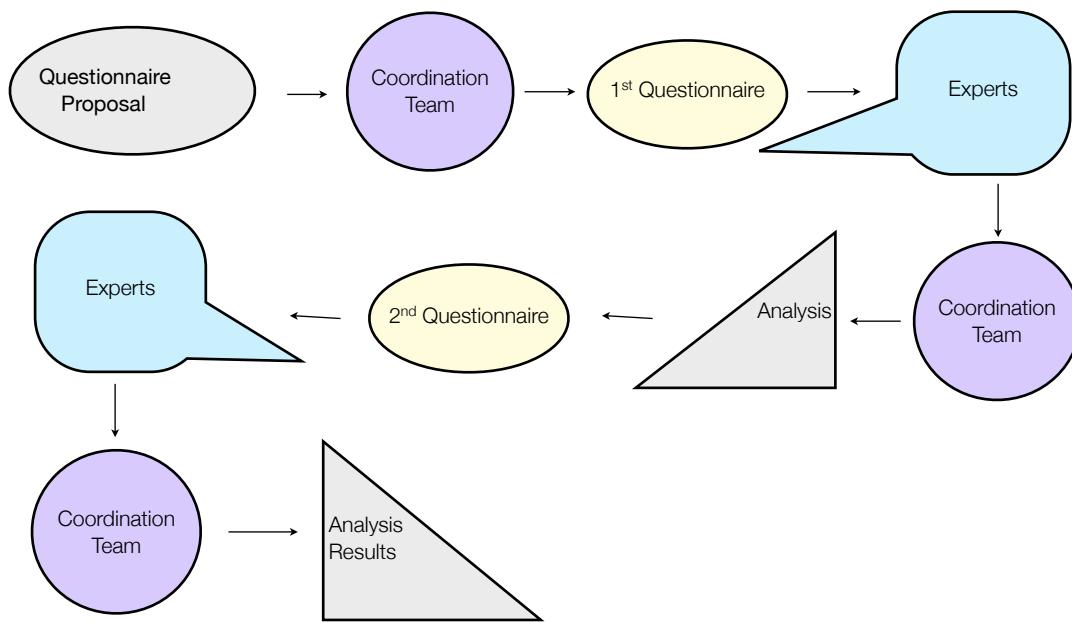
Thank you for your time and support.

Best regards,

Dr. Mrs. Maribel del Pozo Triviño  
Coordinator of the project Speak Out for Support (SOS-VICS)  
E-mail: [sosvics@uvigo.es](mailto:sosvics@uvigo.es)

The possibility of doing a third round was looked into in case reasonable consensus was not achieved in the earlier rounds but the statistical correlation performed pointed to sufficient and clear results of the study objectives and, therefore, further rounds were discarded.

Figure 4. Delphi process



### 3. Results

A summary of the results obtained after processing the information received in the second stage is shown in the following tables. They show the mean value assigned to each item and the standard deviation that indicates the degree of agreement.

The mean can have a value of between 1 and 5. The higher the value, the greater the importance given by the experts to each of the elements listed. Therefore, if an item has a value of more than 4.5, it is considered to be very important.

The standard deviation can have a value between 0 and 2. 0-value indicates that all experts have given the same number of points to this item (maximum agreement irrespective of points given) and a value of 2 indicates that half of the experts considered that the item was very important (5 points) while the other half opined that the item had null importance (1 point). A standard deviation value of less than 0.5 indicates a very high degree of agreement among the group, while a value between 0.5 and 1 indicates high agreement.

A resume of the points given by the participants to all items studied herein and ordered by thematic areas is shown below. Each thematic area is furthermore ordered according to the mean points obtained. The most important items in each area are highlighted in red.

#### **3.1. Question 1: What subject matter and contents do you consider top priority for training interpreters specialised in gender violence settings?**

- *Interpretation (highlights)*: Fluency in working language. Interpretation in gender violence contexts. Terminology related to assistance settings. Neutrality. Liaison interpretation. Good practices/ Professional code of ethics in GV. Linguistic awareness (caring intonation and appropriate wording). Interpreter's reaction/ appropriate course of action.

Items Interpretation: 1-17	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Fluency in working languages	4.961538	0.1961161	VERY IMPORTANT	VERY HIGH
Interpretation in gender violence contexts	4.730769	0.5334936	VERY IMPORTANT	HIGH
Terminology related to assistance settings	4.692308	0.6176880	VERY IMPORTANT	HIGH
Neutrality	4.653846	0.5615911	VERY IMPORTANT	HIGH
Liaison interpretation	4.653846	0.6287962	VERY IMPORTANT	HIGH

Good practices/ Professional code of ethics in GV	4.653846	0.6894814	VERY IMPORTANT	HIGH
Linguistic awareness (caring intonation and appropriate wording)	4.538462	0.5817745	VERY IMPORTANT	HIGH
Interpreter's reaction/ appropriate course of action	4.538462	0.6468860	VERY IMPORTANT	HIGH
Linguistic adaptation in face-to-face services	4.423077	0.8566482	IMPORTANT	HIGH
Telephone interpretation	4.153846	1.2228592	IMPORTANT	MEDIUM
Degree in Translation and Interpretation	3.692308	1.1582480	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Note-taking	3.653846	1.2310096	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Knowledge of where interpreter should stand	3.615385	1.0228166	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Videoconference interpretation	3.461538	1.1740790	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Simultaneous interpretation	3.230769	1.0318020	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Whispered interpreting or chuchotage	3.192308	1.3861957	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Interpreter invoicing and taxation	3.192308	1.4971768	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM

- Psychology (highlights): Dealing with victims. Handling stress and emotions.

Items Psychology 18-29	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Dealing with victims	4.692308	0.5491252	VERY IMPORTANT	HIGH
Handling stress and emotions	4.653846	0.6287962	VERY IMPORTANT	HIGH
Inter-personal communication	4.269231	0.7243034	IMPORTANT	HIGH
Basic knowledge of specialised psychology in GV	4.076923	0.8909804	IMPORTANT	HIGH
Gaining confidence of victim	4.038462	1.1128619	IMPORTANT	MEDIUM
Body language	4.000000	0.9380832	IMPORTANT	HIGH
Conflict solving	3.961538	1.1128619	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Knowledge of professional practice	3.923077	0.8909804	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Documents handled by psychologists in GV	3.884615	1.3364707	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM

Basic knowledge of forensic psychology in GV	3.653846	1.0561177	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Professional self-therapy	3.653846	1.0561177	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Assessment protocols used by psychologists in GV	3.653846	1.3839742	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM

- *Law (highlights)*: Rights of victims. Types of trials in GV cases and intervening parties. Legislation relevant to minors who are victims of GV. Protection order (procedure and consequences of taking legal action). Restraining order (procedure and consequences of taking legal action).

Items Law 30-39	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Rights of victims	4.307692	0.7883771	IMPORTANT	HIGH
Types of trials in GV and intervening parties	4.153846	1.0076629	IMPORTANT	MEDIUM
Legislation relevant to minors who are victims of GV	4.076923	0.8448942	IMPORTANT	HIGH
Protection order (procedure and consequences of taking legal action)	4.076923	1.0167823	IMPORTANT	MEDIUM
Restraining order (procedure and consequences of taking legal action)	4.076923	1.0167823	IMPORTANT	MEDIUM
Legal framework in GV: laws and procedures	3.961538	0.9583640	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Criminal code in GV and its application	3.884615	0.9519211	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Knowledge of the Aliens Act	3.846154	0.7844645	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Operation of the Spanish justice administration	3.807692	1.0590271	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Basic knowledge of law in countries of origin	3.730769	1.0414487	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM

- *Institutional and social support channels (highlights)*: Resources for victims and their sons/daughters. Familiarisation with the surroundings. Name, structure and functions of the institutional and social support channels at the regional and state levels. Specific training in the sector/work settings.

<b>Items Institutional and social support channels 40-45</b>	<b>Mean</b>	<b>S.D.</b>	<b>Degree of importance</b>	<b>Agreement</b>
Resources for victims and their sons/daughters	4.153846	0.9248701	IMPORTANT	HIGH
Familiarisation with the surroundings	4.076923	0.7442084	IMPORTANT	HIGH
Name, structure and functions of the institutional and social support channels at the regional and state levels	4.038462	0.9156755	IMPORTANT	HIGH
Specific training in the sector/work settings	4.000000	0.9380832	IMPORTANT	HIGH
Professional protocols/ psycho-social teams (psychologists and social workers)	3.884615	0.9089301	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Forms and documents linked with GV support	3.807692	0.8952868	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH

- *Police (highlights):* Protocols applicable in GV cases. Units specialised in GV cases.

<b>Items Police 46-52</b>	<b>Mean</b>	<b>S.D.</b>	<b>Degree of importance</b>	<b>Agreement</b>
Protocols applicable in GV cases	4.346154	0.7971102	IMPORTANT	HIGH
Units specialised in GV cases	4.038462	0.9583640	IMPORTANT	HIGH
Rights of the alleged aggressor in police custody	3.807692	0.9805807	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Documents used	3.769231	0.9922779	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Functions of the different law enforcement authorities (local, regional and state)	3.538462	0.9046886	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Police report	3.538462	1.0288156	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Risk assessment by police	3.423077	1.1721118	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM

- *Medicine (highlights):* Protocol for detecting GV. Protocols in primary and emergency care.

<b>Items Medicine 53-57</b>	<b>Mean</b>	<b>S.D.</b>	<b>Degree of importance</b>	<b>Agreement</b>
Protocol for detecting GV	4.153846	0.9248701	IMPORTANT	HIGH
Protocols in primary and emergency care	4.115385	1.1073183	IMPORTANT	MEDIUM

Documents handled	3.769231	1.0698670	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Health cover for immigrants	3.692308	1.2575923	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Examination protocol in forensic medicine	3.615385	1.1688258	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM

- *Gender equality (highlights): Legal/real equality.*

Items Gender equality 58-65	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Legal/real equality	4.000000	0.9380832	IMPORTANT	HIGH
Sexual differences and gender differences	3.884615	1.0325473	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Sex/gender system	3.846154	0.9248701	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Private, public and domestic space	3.846154	1.1896994	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Patriarchy and male chauvinism	3.769231	0.9922779	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Mainstreaming of the gender perspective	3.730769	1.0791735	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Stereotypes and gender roles	3.692308	1.0495420	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM
Gender perspective	3.653846	1.0933365	RELATIVELY IMPORTANT	MEDIUM

- *Gender violence (highlights): Manifestations of violence against women/gender violence. Intervention of social services. Concept of violence against women/ gender violence (UN/CEDAW). Cycle of violence.*

Items Gender violence 66-69	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Manifestations of violence against women/gender violence	4.423077	0.6433088	IMPORTANT	HIGH
Intervention of social services	4.384615	0.8038370	IMPORTANT	HIGH
Concept of violence against women/ gender violence (UN/CEDAW)	4.115385	0.9089301	IMPORTANT	HIGH
Cycle of violence	4.115385	0.9089301	IMPORTANT	HIGH

- Smuggling and trafficking of human beings (highlights):** Human trafficking and sexual exploitation. Concept of trafficking/smuggling of human beings. Constituent elements and agents involved in human trafficking. Consent and trafficking of human beings.

Items Smuggling and trafficking of human beings 70-75	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Human trafficking and sexual exploitation	4.153846	0.6748219	IMPORTANT	HIGH
Concept of trafficking/smuggling of human beings	4.153846	0.7844645	IMPORTANT	HIGH
Constituent elements and agents involved in human trafficking	4.038462	0.7200427	IMPORTANT	HIGH
Consent and trafficking of human beings	4.000000	0.6928203	IMPORTANT	HIGH
Legal framework governing trafficking/smuggling of human beings	3.961538	0.7200427	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
The Palermo Convention and Protocol	3.653846	0.7971102	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH

- Cultural knowledge (highlights):** Respect for cultural habits. Cultural differences.

Items Cultural knowledge 76-78	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Respect for cultural habits	4.500000	0.7071068	VERY IMPORTANT	HIGH
Cultural differences	4.500000	0.8124038	VERY IMPORTANT	HIGH
Cultural mediation	4.269231	1.0791735	IMPORTANT	MEDIUM

- Others (no highlights).**

Items Others 79-80	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Socio-sanitary awareness	3.923077	0.9766505	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH
Social work	3.692308	0.9703290	RELATIVELY IMPORTANT	HIGH

### 3.2. Question 2: What, according to you, are the obstacles, barriers or difficulties that hamper proper training of interpreters?

- In relation to training content (highlights):* Lack of practice. Lack of specialised training. Lack of training in telephone interpretation. Lack of official training. Lack of specialised training in all language combinations. Lack of legal information (legislation, procedures). Ignorance of cultural differences. Lack of training in good practices.

Items Training contents 81-102	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Lack of practice	4,500000	0,5099020	VERY IMPORTANT	HIGH
Lack of specialised training	4,384615	0,7524320	VERY IMPORTANT	HIGH
Lack of training in telephone interpretation	4,269231	1,0414487	VERY IMPORTANT	MEDIUM
Lack of official training	4,230769	1,0698670	VERY IMPORTANT	MEDIUM
Lack of specialised training in all language combinations	4,192308	0,8494342	VERY IMPORTANT	HIGH
Lack of legal information (legislation, procedures)	4,115385	0,9930528	VERY IMPORTANT	HIGH
Ignorance of cultural differences	4,076923	1,0553891	VERY IMPORTANT	MEDIUM
Lack of training in good practices	4,038462	0,8708970	VERY IMPORTANT	HIGH
Lack of training in interpersonal communications	3,961538	0,9156755	IMPORTANT	HIGH
Lack of training materials (books, CD, web pages, etc.)	3,961538	1,1482428	IMPORTANT	MEDIUM
Lack of specific and complete glossaries	3,961538	1,2159200	IMPORTANT	MEDIUM
Lack of training about other cultures	3,923077	0,8909804	IMPORTANT	HIGH
Lack of university specialisation	3,923077	1,1286479	IMPORTANT	MEDIUM
Lack of first-hand information on institutional and social support channels	3,923077	1,1286479	IMPORTANT	MEDIUM
Lack of direct access to documents	3,923077	1,1635489	IMPORTANT	MEDIUM
Lack of training in psychology	3,884615	0,7114449	IMPORTANT	HIGH
Lack of information resources on cultural differences	3,846154	1,0076629	IMPORTANT	MEDIUM

Lack of involvement by university lecturers	3,807692	1,0961471	IMPORTANT	MEDIUM
Lack of training in self-therapy	3,769231	0,7646015	IMPORTANT	HIGH
Lack of training in body language	3,653846	1,0175385	IMPORTANT	MEDIUM
Lack of training in discourse adaptation	3,615385	0,9413574	IMPORTANT	HIGH
Lack of online courses	3,307692	1,2253728	IMPORTANT	MEDIUM

- *In relation to economic costs (highlights):* Cost of training. Lack of grants for training.

Items Economic cost 103-106	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Cost of training	4,423077	0,7575263	VERY IMPORTANT	HIGH
Lack of grants for training	4,230769	0,8629110	VERY IMPORTANT	HIGH
Economic dependence of interpreters	3,807692	1,2967415	IMPORTANT	MEDIUM
Socio-economic level of interpreters	3,692308	1,4358059	IMPORTANT	MEDIUM

- *In relation to accessibility (no highlights).*

Items Accessibility 107-108	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Impossibility of displacement	3,884615	1,2434443	IMPORTANT	MEDIUM
Lack of time for training	3,769231	1,2746040	IMPORTANT	MEDIUM

- *Other training obstacles (highlights):* Professionals unaware of the need for interpreter training. Lack of collaboration by professionals and institutions (secrecy). Professionals unaware of the need for interpreter training in GV. Lack of collaboration from interpretation agencies. Interpreters unaware of the need for interpreter training. Intellectual development of interpreters. Interpreters unaware of the need for interpreter training in GV.

Items Other training obstacles 109-116	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Professionals unaware of the need for interpreter training	4,500000	0,7071068	VERY IMPORTANT	HIGH
Lack of collaboration by professionals and institutions (secrecy)	4,384615	0,9829313	VERY IMPORTANT	HIGH
Professionals unaware of the need for interpreter training in GV	4,346154	0,8458041	VERY IMPORTANT	HIGH
Lack of collaboration from interpretation agencies	4,307692	0,8840466	VERY IMPORTANT	HIGH
Interpreters unaware of the need for interpreter training	4,307692	0,9281910	VERY IMPORTANT	HIGH
Intellectual development of interpreters	4,115385	1,1073183	VERY IMPORTANT	MEDIUM
Interpreters unaware of the need for interpreter training in GV	4,076923	0,9766505	VERY IMPORTANT	HIGH
New profession	3,653846	1,2630854	IMPORTANT	MEDIUM

- *Other difficulties (to exercise the profession) (highlights):* Difficulty with the interpretation environment (stress, pressure social services, nervousness of victim). Lack of prior information on the case.

Items Other difficulties (to exercise the profession) 117-121	Mean	S.D.	Degree of importance	Agreement
Difficulty with the interpretation environment (stress, pressure social services, nervousness of victim)	4,461538	0,7605666	VERY IMPORTANT	HIGH
Lack of prior information on the case	4,423077	0,8566482	VERY IMPORTANT	HIGH
Heterogeneity of practice according to personality of interpreter	3,807692	1,0590271	IMPORTANT	MEDIUM
Fear of reprisals from aggressors	3,538462	1,3922864	IMPORTANT	MEDIUM
Influence of the sex of the interpreter	3,307692	1,2575923	IMPORTANT	MEDIUM

### 3.3. Question 3: What are the strategies you consider most adequate for this type of training?

- *Strategies (highlights):* Practical experiences during interpreter's training period. Courses for the Justice Administration personnel on how to work with interpreters. Practice with experienced interpreters. Courses for staff interpreters at the Justice Administration. Corpus of vocabulary prepared using victims' statements. Simulation of the different situations. Examples. Visits to courts for passive listening. Collaboration between professionals, trainers and interpreters. Theoretical-practical courses on gender, gender violence and interpretation in GV cases. Training for Translation and Interpretation trainers.

Strategies 122-154	Mean	S.D.	Degree of adequacy	Agreement
Practical experiences during interpreter's training period	4,846154	0,3679465	VERY ADEQUATE	VERY HIGH
Courses for the Justice Administration personnel on how to work with interpreters	4,769231	0,5144078	VERY ADEQUATE	HIGH
Practice with experienced interpreters	4,692308	0,5491252	VERY ADEQUATE	HIGH
Courses for staff interpreters at the Justice Administration	4,653846	0,6287962	VERY ADEQUATE	HIGH
Corpus of vocabulary prepared using victims statements	4,615385	0,4961389	VERY ADEQUATE	VERY HIGH
Simulation of the different situations	4,615385	0,6373020	VERY ADEQUATE	HIGH
Examples	4,576923	0,5777942	VERY ADEQUATE	HIGH
Visits to courts for passive listening	4,576923	0,6433088	VERY ADEQUATE	HIGH
Collaboration between professionals, trainers and interpreters	4,538462	0,5817745	VERY ADEQUATE	HIGH
Theoretical-practical courses on gender, gender violence and interpretation in GV cases	4,538462	0,9046886	VERY ADEQUATE	HIGH
Training for Translation and Interpretation trainers	4,538462	0,9046886	VERY ADEQUATE	HIGH
Courses organised by professional associations of interpreters	4,423077	0,9021342	QUITE ADEQUATE	HIGH
Raise awareness of authorities towards financing training	4,384615	0,8038370	QUITE ADEQUATE	HIGH

Reading of gender violence experiences	4,307692	0,7883771	QUITE ADEQUATE	HIGH
Training organised by the professionals themselves	4,307692	0,8375789	QUITE ADEQUATE	HIGH
Theoretical training in GV and human trafficking	4,307692	0,9281910	QUITE ADEQUATE	HIGH
Specialised and updated web pages on GV settings for interpreters	4,269231	0,6667949	QUITE ADEQUATE	HIGH
Provide access to Spanish and European legal information	4,230769	0,7103629	QUITE ADEQUATE	HIGH
Familiarisation with traditions and cultures	4,230769	0,9922779	QUITE ADEQUATE	HIGH
Online training using practical cases	4,230769	1,0318020	QUITE ADEQUATE	MEDIUM
Expert forum to advise interpreters	4,192308	0,8009610	QUITE ADEQUATE	HIGH
Gender violence interpretation module in Translation and Interpretation studies	4,192308	0,8494342	QUITE ADEQUATE	HIGH
Workshops and specialised talks with psychologists	4,192308	0,8952868	QUITE ADEQUATE	HIGH
Handling documents relevant to GV	4,153846	0,9248701	QUITE ADEQUATE	HIGH
Master degree in legal-judicial interpretation taught by specialised teachers	4,115385	0,8638020	QUITE ADEQUATE	HIGH
Specialised course in cultural mediation	4,076923	1,0553891	QUITE ADEQUATE	MEDIUM
Obligatory reading and training workshops to improve communication skills and abilities	3,884615	0,9089301	AVERAGE	HIGH
Theoretical courses on GV	3,884615	0,9519211	AVERAGE	HIGH
Multimedia resource books	3,769231	0,8152395	AVERAGE	HIGH
Periodic support from psychologists	3,653846	0,9356199	AVERAGE	HIGH
Contact with victims	3,653846	1,2943665	AVERAGE	MEDIUM
Workshop with specialists in body language	3,576923	1,0265701	AVERAGE	MEDIUM
Talks on self-therapy	3,461538	0,9891721	AVERAGE	HIGH

## Bibliography

- Godet, Michel (1996). *Manuel de Prospective Stratégique*. Dunod. Paris.
- Landeta, Jon (1999). *El Método Delphi. Una técnica de previsión para la incertidumbre*. Ariel. Barcelona.

**Annex. DELPHI questionnaire for interpreters providing services to foreign gender violence victims**

**SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOS-VICS)**

With financial support from the Criminal Justice Programme of the European Union  
DELPHI questionnaire for interpreters providing services to foreign gender violence victims

KINDLY FILL IN THE FOLLOWING INFORMATION BEFORE REPLYING TO THE QUESTIONS HEREIN. All information provided will be kept strictly confidential.

Please feel free to contact us with your queries at this email: [sosvics2@uvigo.es](mailto:sosvics2@uvigo.es)

**Name and surnames:**

**Working languages:**

**1. Please specify the degree of importance you would give to the following items when preparing a specialised interpreter training course for assistance in gender violence cases (from "unimportant" to "very important").**

Suggestion: in order to ensure homogenous criteria, kindly read all items from each and every section and then select the ones you think are the most important, followed by the ones you think are less important and then mark the rest. It is important that you answer all questions.

**1a. Interpretation**

	Unimportant	Less important	Relatively important	Important	Very important
Fluency in working languages					
Liaison interpretation					
Note-taking					
Whispered interpreting or <i>chuchotage</i>					
Simultaneous interpretation					
Telephone interpretation					
Videoconference interpretation					
Interpretation in gender violence contexts (GV)					
Terminology related to assistance settings					
Linguistic awareness (caring intonation and appropriate wording)					
Linguistic adaptation in face-to-face services					
Good practices/ Professional code of ethics in GV					
Neutrality					
Knowledge of where interpreter should stand					
Interpreter's reaction/ appropriate course of action					
Interpreter invoicing and taxation					
Degree in Translation and Interpretation					

## 1b Psychology

	Unimportant	Less important	Relatively important	Important	Very important
Basic knowledge of specialised psychology in GV					
Basic knowledge of forensic psychology in GV					
Knowledge of professional practice					
Assessment protocols used by psychologists in GV					
Documents handled by psychologists in GV					
Gaining confidence of victim					
Dealing with victims					
Handling stress and emotions					
Body language					
Inter-personal communication					
Professional self-therapy					
Conflict solving					

## 1c Law

	Unimportant	Less important	Relatively important	Important	Very important
Legal framework in GV: laws and procedures					
Rights of victims					
Criminal code in GV and its application					
Types of trials in GV cases and intervening parties					
Protection order (procedure and consequences of taking legal action)					
Restraining order (procedure and consequences of taking legal action)					
Operation of the Spanish justice administration					
Basic knowledge of law in countries of origin					
Knowledge of the Aliens Act					
Legislation relevant to minors who are victims of GV					

## 1d Institutional and social support channels

	Unimportant	Less important	Relatively important	Important	Very important
Name, structure and functions of the institutional and social support channels at the regional and state levels					
Resources for victims and their sons/daughters					
Forms and documents linked with GV support					
Familiarisation with the surroundings					
Specific training in the sector/ work settings					
Professional protocols/ psycho-social teams (psychologists and social workers)					

**1e Police**

	Unimportant	Less important	Relatively important	Important	Very important
Functions of the different law enforcement authorities (local, regional and state)					
Units specialised in GV cases					
Protocols applicable in GV cases					
Rights of the alleged aggressor in police custody					
Documents used					
Police report					
Risk assessment by police					

**1f Medicine**

	Unimportant	Less important	Relatively important	Important	Very important
Protocols in primary and emergency care					
Examination protocol in forensic medicine					
Protocol for detecting GV					
Documents handled					
Health cover for immigrants					

**1g Gender equality**

	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Sex/gender system					
Patriarchy and male chauvinism					
Sexual differences and gender differences					
Stereotypes and gender roles					
Private, public and domestic space					
Gender perspective					
Mainstreaming of the gender perspective					
Legal/real equality					

**1h Gender Violence**

	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Concept of violence against women/ gender violence (UN/CEDAW)					
Manifestations of violence against women/gender violence					
Cycle of violence					
Intervention of social services					

**1i Smuggling and trafficking of human beings**

	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Concept of trafficking/smuggling of human beings					
Legal framework governing trafficking/smuggling of human beings					
Human trafficking and sexual exploitation					
Consent and trafficking of human beings					
Constituent elements and agents that comprise human trafficking					
The Palermo Convention and Protocol					

**1j Cultural knowledge**

	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Respect for cultural habits					
Cultural differences					
Cultural mediation					

**1k Others**

Socio-sanitary awareness	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Social work					

2. Indicate the level of importance you would give to the following OBSTACLES, BARRIERS OR DIFFICULTIES that hamper proper training of interpreters (from "Unimportant – Not a obstacle" to "Very important – hampers training").

## 2a In relation to training content

	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Lack of specialised training					
Lack of specialised training in all language combinations					
Lack of official training					
Lack of university specialisation					
Lack of involvement by university lecturers					
Lack of direct access to documents					
Lack of information resources on cultural differences					
Lack of practice					
Lack of training in psychology					
Lack of training in self-therapy					
Lack of training in good practices					
Lack of training about other cultures					
Lack of training in body language					
Lack of training in inter-personal communications					
Lack of training in telephone interpretation					
Lack of legal information (legislation, procedures)					
Lack of first hand information on institutional and social support channels					
Lack of training in discourse adaptation					
Ignorance of cultural differences					
Lack of online courses					
Lack of specific and complete glossaries					
Lack of training materials (books, CD, web pages, etc.)					

## 2b Economic costs

	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Lack of grants for training					
Socio-economic level of interpreters					
Economic dependence of interpreters					
Cost of training					

## 2c Accessibility

Lack of time for training	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Impossibility of displacement					

**2d Other training obstacles**

	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Interpreters unaware of the need for interpreter training					
Professionals unaware of the need for interpreter training					
Interpreters unaware of the need for interpreter training in GV					
Professionals unaware of the need for interpreter training in GV					
Lack of collaboration by professionals and institutions (secrecy)					
Lack of collaboration from interpretation agencies					
Intellectual development of interpreters					
New profession					

**2e Other difficulties (to exercise the profession)**

	Unimportant	Less important	Indifferent	Important	Very important
Lack of prior information on the case					
Difficulty with the interpretation environment (stress, pressure social services, nervousness of victim)					
Fear of reprisals from aggressors					
Influence of the sex of the interpreter					
Heterogeneity of practice according to personality of interpreter					

3. What are the strategies or methods that you consider most adequate for this type of training? (from "Inadequate" to "Very adequate").

### 3a. Strategies

	Inadequate	Slightly adequate	Average	Quite adequate	Very adequate
Familiarisation with traditions and cultures					
Reading of gender violence experiences					
Theoretical training in GV and Human Trafficking					
Online training in types of practical cases					
Examples					
Handling documents relevant to GV					
Corpus of vocabulary prepared using victims statements					
Practical experiences during interpreter's training period					
Simulation of the different situations					
Visits to courts for passive listening					
Practice with experienced interpreters					
Contact with victims					
Multimedia resource books					
Specialised and updated web pages on GV settings for interpreters					
Theoretical courses on GV					
Theoretical-practical courses on gender, gender violence and interpretation in GV cases					
Specialised course in cultural mediation					
Courses for staff interpreters at the Justice Administration					
Courses for the Justice Administration on how to work with interpreters					
Courses organised by professional associations of interpreters					
Training organised by the professionals themselves					
Workshops and specialised talks with psychologists					
Workshop with specialists in body language					
Obligatory reading and training workshops to improve communication skills and abilities					
Training for Translation and Interpretation trainers					
Gender violence interpretation module in Translation and Interpretation studies					
Talks on self-therapy					
Periodic support from psychologists					
Collaboration between professionals, trainers and interpreters					
Master degree in legal-judicial interpretation taught by specialised teachers					
Expert forum to advise interpreters					
Provide access to Spanish and European legal information					
Raise awareness of authorities towards financing training					

END OF QUESTIONNAIRE

**THANK YOU FOR YOUR TIME AND COLLABORATION**

Please write any additional comments or suggestions (if any) in this space:



# Formación especializada en interpretación para víctimas/supervivientes de violencia de género

Informe sobre la encuesta DELPHI a intérpretes  
del proyecto Speak Out for Support (SOS-VICS)

## **Speak out for Support (SOS-VICS)**

María Isabel del Pozo Triviño,  
Antonio Vaamonde Liste, David Casado-Neira, Silvia Pérez Freire  
Alba Vaamonde Paniagua, Doris Fernandes del Pozo, Rut Guinarte Mencía

Sobre el proyecto SOS-VICS .....	34
1. Introducción .....	35
2. Metodología.....	36
2.1. Descripción del método Delphi.....	36
2.2. Fundamentación.....	36
2.3. Población diana .....	37
2.4. Fases de ejecución.....	37
Fase 1: Formulación del problema .....	37
Fase 2: Elección de los/as expertos/as .....	37
Fase 3: Elaboración y lanzamiento de los cuestionarios (en paralelo con la fase 2) ...	
38	
Fase 4: Desarrollo práctico y explotación de resultados .....	38
3. Resultados.....	44
3.1. Materias o contenidos importantes en la formación de intérpretes con especialización en violencia de género .....	44
3.2. Obstáculos, barreras o dificultades que se oponen a la formación adecuada de intérpretes con especialización en violencia de género.....	50
3.3. Estrategias o métodos más adecuados para la formación de intérpretes con especialización en violencia de género .....	53
Bibliografía.....	55
Anexo. Cuestionario de la segunda fase .....	56

## Sobre el proyecto SOS-VICS

Speak Out for Support (SOS-VICS) es un proyecto piloto centrado en la formación de intérpretes cuya especialidad es el trabajo con víctimas extranjeras de violencia de género (VG). Se trata de un proyecto cofinanciado por el programa Justicia Penal de la Unión Europa en el que participan 9 universidades socias, lideradas por la Universidad de Vigo y en el que colaboran diferentes entidades y personas.

El objetivo de SOS-VICS es crear recursos de formación para intérpretes en el ámbito específico de la VG y contribuir a la concienciación y sensibilización de todas las partes implicadas sobre la necesidad de contar con profesionales en las interacciones mediadas con intérpretes, tal y como recoge la legislación nacional, europea e internacional.

SOS-VICS se ha realizado en dos años, del 01/11/2012 al 30/10/2014, y el trabajo se ha dividido en tres fases:

- La primera fase ha consistido en la compilación y análisis de las necesidades de comunicación de todas las personas implicadas: víctimas, agentes e intérpretes.
- La segunda fase se ha dedicado a la creación de materiales para todas las partes implicadas: víctimas, agentes e intérpretes. Entre estos materiales se incluyen: un manual y un portal web para intérpretes y para profesionales que se ocupan de su formación, información multilingüe para las víctimas y una guía de buenas prácticas para agentes que trabajan con intérpretes.
- La tercera fase ha sido la de divulgación de la metodología y de los resultados del proyecto.

Como parte de la primera fase se ha llevado a cabo un extenso trabajo de campo que ha combinado las siguientes técnicas. :

- Cuatro talleres con expertos
- Cuestionario dirigido a profesionales con experiencia en atención a víctimas de VG que no hablan el español ni ninguna de las demás lenguas oficiales
- Cuestionario a intérpretes con experiencia en atención a víctimas de VG que no hablan el español ni ninguna de las demás lenguas oficiales, siguiendo el método Delphi
- Entrevistas a víctimas extranjeras
- Entrevistas a expertos/as en atención a víctimas extranjeras

## 1. Introducción

En el presente informe se presentan los resultados de la entrevista a expertos/as intérpretes realizada con el fin de diseñar un plan formativo dirigido a profesionales que puedan ejercer su labor en el ámbito de la VG sobre mujeres inmigrantes cuya lengua sea distinta de las lenguas oficiales de España. Analizadas las técnicas que podrían utilizarse para la investigación en este campo, se consideró la encuesta Delphi como la más adecuada, dadas las características del objeto de estudio. El método Delphi consiste en una encuesta realizada a un grupo homogéneo de expertos/as, con el fin de encontrar un consenso sobre uno o más temas de su ámbito de especialización.

En nuestro caso, son tres los aspectos investigados: contenidos de un plan formativo, obstáculos o dificultades que han impedido esta formación hasta el presente, y estrategias o métodos pedagógicos más adecuados para resolver esa carencia.

La encuesta Delphi se desarrolla en diferentes fases. En primer lugar, se define el problema y el grupo de expertos/as que serán encuestados; a continuación se pregunta a cada uno/a de ellos/as de forma separada y abierta sobre los tres puntos que conforman el objeto de estudio y se les solicita una lista de contenidos, obstáculos y estrategias que consideren adecuados conforme a su experiencia. Las respuestas obtenidas se organizan en un único listado ordenado. En un segundo paso se pide a todos/as las expertas que califiquen el interés o importancia de cada uno de los ítems del listado, no solo los que cada uno/a ha propuesto individualmente, sino también los aportados por los demás participantes. Esto permite una retroalimentación de ideas a través del colectivo, de modo que cada experto/a puede reconsiderar la importancia o interés de los aspectos citados inicialmente teniendo en cuenta la opinión de los demás.

## 2. Metodología

### 2.1. Descripción del método Delphi

Este método se utiliza con frecuencia para definir las necesidades formativas en un ámbito de estudio determinado. Se trata de un proceso sistemático e iterativo que busca la opinión y el consenso de un grupo de expertos/as. Se diferencia de la entrevista o cuestionario simple en que presenta un mayor potencial de consenso, lo que puede ser relevante en el marco del proyecto SOS-VICS. La técnica Delphi se caracteriza por los siguientes aspectos:

- a. Garantiza el anonimato de las participaciones individuales, reduciendo así los efectos no deseados de diferencias de poder, liderazgo, timidez, etc.
- b. Permite un feedback controlado, con el que filtrar la información de los/as expertas, interpretándola para asegurar su comprensión.
- c. Facilita la iteración, lo que lleva a una reflexión más profunda sobre el tema objeto de estudio, ya que el/la participante tiene la oportunidad de meditar sobre el mismo y sopesar sus respuestas sosegadamente.
- d. Permite la cuantificación de resultado, que, mediante un tratamiento analítico y estadístico, posibilita la objetividad en el consenso.
- e. Posee flexibilidad metodológica, que permite su adaptación a diferentes objetos de estudio.
- f. Conlleva una gran facilidad de conducción en términos de tiempo, coste y recursos.

### 2.2. Fundamentación

Las prestaciones del método Delphi para detectar las necesidades formativas son eficaces y más numerosas que las aplicadas en otras técnicas como el grupo de discusión, la encuesta o la entrevista, dado que generan un número de ideas significativamente superior y están sometidas a las valoraciones consensuadas por parte de los/las profesionales implicados/as en la problemática. Asimismo, el Delphi permite la colaboración de un grupo de expertos/as que pueden estar dispersos espacialmente, ya que no es necesaria su interacción directa (face to face). Con este método los/las especialistas van facilitando las respuestas y neutralizando influencias no deseadas (de liderazgo y/o status, por ejemplo).

Para nuestro estudio se establecieron los siguientes objetivos:

- a. Identificar materias y contenidos prioritarios en la formación de un/a intérprete especializado en VG.
- b. Analizar las dificultades que se detectan en la formación del/a intérprete que trabaje en este contexto profesional.

c. Diseñar las estrategias que ayuden a mejorar y adecuar dicha formación.

### **2.3. Población diana**

El número de personas consultadas ha sido de 54, de las que 27 respondieron a todas las fases. Fueron seleccionadas en distintas comunidades autónomas, con ayuda de investigadores/as y colaboradores/as del proyecto SOS-VICS, entre traductores/as-intérpretes con amplia experiencia en el ámbito específico de la VG sobre mujeres inmigrantes.

### **2.4. Fases de ejecución**

#### Fase 1: Formulación del problema

Es necesario definir con precisión y claridad el campo de investigación para que todas/os los/as participantes compartan la misma noción sobre este en la consulta. Las preguntas deben ser concisas e independientes. Para dirigir la ejecución del estudio se constituyó un equipo formado por la coordinadora del proyecto, el socio del área de Sociología, el socio del área de Estadística, la consultora socióloga y las asistentes de investigación de la Universidad de Vigo.

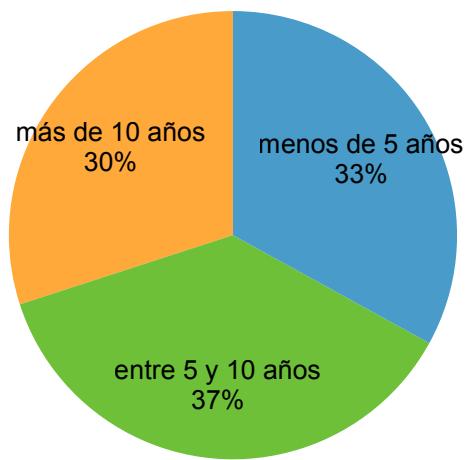
#### Fase 2: Elección de los/as expertos/as

El término “experto/a” es ciertamente ambiguo, ya que debe ser considerado en función de la capacidad y conocimientos sobre el tema consultado (buena competencia), con independencia de su título académico, formación, cargo, función o nivel jerárquico. Se considera experto/a a: “aquel individuo con una situación y recursos personales que le posibiliten contribuir positivamente a la consecución del fin que motivó la iniciación del trabajo Delphi” (Landeta, 1999). Se trata de informantes clave responsables de emitir juicios que de forma agregada constituirán los resultados del estudio. Por ello es necesario que esta selección sea realizada por personas conocedoras del ámbito al que va dirigido. En este caso, esta tarea la llevaron a cabo los/las socias del proyecto SOS-VICS pertenecientes a las 9 Universidades participantes en el proyecto y que, en la mayoría de los casos, mantienen contacto directo con profesionales intérpretes con experiencia en el ámbito de la VG.

No es posible determinar cuál es el número óptimo de expertos/as que deben participar en la encuesta, aunque estudios realizados (Landeta, 1999; Godet, 1996) señalan que siete expertos/as es el número mínimo deseado para que el error no sea significativo y treinta el número máximo admitido, dado que la mejora en la previsión de la disminución de dicho error aumentando la muestra sería muy pequeña sin que pueda experimentarse una gran compensación.

Tabla 1. Distribución de intérpretes encuestados/as

ESPECIALIDAD / ÁMBITO DE EJERCICIO:	Expertos/as:
JURÍDICO	5
JURÍDICO - SOCIAL	4
POLICIAL - JUDICIAL	2
SOCIOSANITARIO	5
SANITARIO	1
VARIOS ÁMBITOS DE EJERCICIO	9
Sin determinar	1
Total	27

Gráfico 1. Distribución de expertos/as por años de experiencia profesional  
n=27Fase 3: Elaboración y lanzamiento de los cuestionarios (en paralelo con la fase 2)

Los cuestionarios se elaboran de forma sencilla para facilitar su respuesta y su posterior cuantificación y ponderación. Se podrán formular cuestiones relativas al grado de ocurrencia (probabilidad) y de importancia (prioridad), ofreciendo respuestas categorizadas (SÍ/NO, grados de acuerdo), para a continuación tratar las respuestas en términos porcentuales, intentando ubicar la mayoría de los consultados en una categoría.

Fase 4: Desarrollo práctico y explotación de resultados

Se realiza el envío del cuestionario a los/as expertas teniendo en cuenta las respuestas inválidas y posibles abandonos (se recomienda que el grupo final no sea inferior a 25). El cuestionario es acompañado de una presentación de la encuesta y su finalidad así como las condiciones prácticas de su desarrollo (plazos de respuesta, garantía de anonimato). La finalidad de los cuestionarios sucesivos es disminuir la dispersión de las opiniones y precisar la opinión media consensuada.

En una **primera consulta** se formulan tres preguntas generales abiertas en la que los/as expertas proporcionan de forma libre y sin restricciones los temas que consideran más relevantes en la formación de un/a intérprete con especialización en VG; las barreras y dificultades que se oponen a la formación adecuada de estos/as intérpretes, así como las estrategias que creen más adecuadas para esta formación. Este primer cuestionario se entregó acompañado de una carta de presentación del proyecto que incluía una breve descripción de la encuesta Delphi, así como una solicitud y el agradecimiento por la colaboración prestada. Fue necesario realizar 2 envíos de listados diferentes proporcionados por los/as socios/as, junto con un recordatorio de la cumplimentación del cuestionario con el fin de conseguir la participación deseada (en la mayoría de los casos mediante correo electrónico y en otros, por teléfono). Se obtuvieron 27 respuestas de los 54 contactos realizados en la fecha límite inicialmente prevista (1 caso manifestó su intención de no participar, en 4 casos no fue posible establecer contacto personalizado y de los restantes no se obtuvo respuesta).

Figura 1. Carta de presentación, primer envío

1º Carta dirigida a los/as intérpretes  
expertos/as seleccionados:

Estimado/a intérprete:

Como sabe, «Speak Out for Support (SOS-VICS)» es un proyecto piloto europeo (JUST/2011/JPEN/2912) que tiene como finalidad mejorar la formación de intérpretes que trabajan con víctimas extranjeras de violencia de género (VG). El proyecto SOS-VICS está cofinanciado por el programa Justicia Penal de la Dirección General de Justicia de la Comisión Europea y nueve universidades españolas. Puede obtener más información acerca del proyecto en la página web [www.sos-vics.org](http://www.sos-vics.org).

En el documento adjunto se encuentra la encuesta Delphi que dirigimos a intérpretes que trabajan o hayan trabajado con víctimas extranjeras de VG. El método Delphi es un proceso sistemático e interactivo que busca conocer la opinión y el grado de consenso de un grupo de expertas/os en torno a un tema. Normalmente se divide en dos fases: en la primera fase se formula un número reducido de preguntas de carácter abierto, sin interacción entre las personas encuestadas y en la segunda fase éstas valoran de forma anónima las diferentes respuestas obtenidas por los demás participantes para determinar el grado de acuerdo en torno a las mismas. Si no hay consenso pueden realizarse más fases.

En primer lugar, es necesario que conteste a unos breves datos personales y profesionales necesarios para definir la muestra —sus datos serán, por supuesto, tratados de forma anónima de acuerdo a la legislación vigente. En segundo lugar, deberá responder a tres preguntas generales como considere (sin límite de espacio). Para esta primera fase hemos establecido el 26 de abril como fecha límite para recibir sus aportaciones y poder sistematizarlas para su devolución posterior. Agradecemos enormemente su colaboración y para lo que considere oportuno no dude en contactar con [sosvics1@uvigo.es](mailto:sosvics1@uvigo.es) o con el teléfono 696 430 673. Le recordamos que todas las personas que participen recibirán un certificado acreditativo de colaboración con el proyecto SOS-VICS.

Agradecemos sinceramente su apoyo y tiempo.  
Atentamente,

Dra. Maribel del Pozo Triviño  
Coordinadora de Speak Out for Support (SOS-VICS)  
E-mail: [sosvics@uvigo.es](mailto:sosvics@uvigo.es)

Las tres preguntas planteadas inicialmente a los/as expertas fueron:

1. ¿Qué materias o contenidos considera importantes en la formación de un o una intérprete con especialización en VG?
2. ¿Qué obstáculos, barreras o dificultades se oponen a la formación adecuada de estas y estos intérpretes?
3. ¿Cuáles son las estrategias que cree más adecuadas para esta formación?

Figura 2. Cuestionario primera fase

<p>1º Cuestionario dirigido a los/as intérpretes expertos/as seleccionados: Delphi dirigido a expertas/os intérpretes</p> <p>A. Antes de responder a las preguntas (Delphi), le rogamos que rellene la siguiente información:</p> <p>Nombre y apellidos: Nacionalidad: Teléfono de contacto: Edad: Sexo: Lugar de Trabajo: Años de experiencia como intérprete: Ámbito de especialidad (sociosanitario/jurídico-policial): Situación laboral (en plantilla o free lance): Describa brevemente su formación en interpretación y/o traducción:</p> <p>B. Responda ahora a las preguntas del cuestionario Delphi, sin límite de extensión:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. ¿Qué materias o contenidos considera importantes en la formación de un o una intérprete con especialización en violencia de género?</li><li>2. ¿Qué obstáculos, barreras o dificultades se oponen a la formación adecuada de estas y estos intérpretes?</li><li>3. ¿Cuáles son las estrategias que cree más adecuadas para esta formación?</li></ol> <p>GRACIAS POR TU COLABORACIÓN</p>
--

Una vez recibidas las respuestas de esta primera consulta, se procedió a la clasificación y codificación de la información obtenida. Dado el carácter abierto de las preguntas, fue necesario interpretar las respuestas redactadas de forma muy diversa y realizar varios filtrados (que llevó a cabo el equipo de coordinación), intentando ser fieles a la información aportada por los/as expertas (que deben verse reconocidos en sus aportaciones). A continuación, los datos fueron procesados estadísticamente para elaborar las tablas de frecuencia que se presentan en el apartado de este estudio dedicado a los resultados. Con estos datos se elaboró el 2º cuestionario y se procedió a realizar la segunda vuelta de la encuesta.

En el curso de la segunda consulta los/as expertas fueron informadas de los resultados de la primera y tuvieron que ofrecer una nueva respuesta con respecto al grupo. En este momento, se precisó la necesidad de realizar sucesivas consultas en función de los niveles de consenso establecidos: opinión consensuada media y dispersión de opiniones (desviación típica). Para el 2º cuestionario Delphi (ver anexo) se estimó conveniente la utilización de una herramienta on-line que facilitara su cumplimentación y a su vez procesara los datos recogidos de forma automática. Para ello, se empleó la plataforma web de AdobeFormsCentral (contratada a su vez para la realización del cuestionario dirigido a agentes con experiencia en la atención a víctimas de VG y que nos proporcionaba la posibilidad de elaborar otro cuestionario sin coste añadido). En él se volcaron las variables, agrupadas por áreas temáticas

interpretadas según las respuestas realizadas por los/as expertas en el primer cuestionario y a valorar mediante escala de Likert (1 a 5 ítems según el grado de importancia y el grado de acuerdo para cada una de ellas. 1: Nada importante; 5: Muy importante).

El cuestionario se elaboró siguiendo las siguientes agrupaciones temáticas obtenidas:

<p>A. Relativo al contenido en la elaboración de un plan formativo:</p>	<p>1a. Interpretación: 17 indicadores          1b. Psicología: 12 indicadores          1c. Derecho: 10 indicadores          1d. Canales de apoyo institucional y social: 6 indicadores          1e. Policía: 7 indicadores          1f. Medicina: 5 indicadores          1g. Igualdad de Género: 8 indicadores          1h. Violencia de Género: 4 indicadores          1i. Tráfico y Trata de personas: 6 indicadores          1j. Conocimientos culturales: 3 indicadores          1k. Otros: 2 indicadores</p>
<p>B. Relativo a los Obstáculos, barreras o dificultades que se oponen a la formación adecuada.</p>	<p>2a. En relación con los contenidos de la formación: 22 indicadores          2b. Coste económico: 4 indicadores          2c. Accesibilidad: 2 indicadores          2d. Otros obstáculos a la formación: 8 indicadores          2e. Otras dificultades (para el ejercicio de la profesión): 5 indicadores</p>
<p>C. Relativo a las estrategias o métodos más adecuados para la formación:</p>	<p>3a. Estrategias: 33 indicadores.</p>

La muestra a la que se envió este 2º cuestionario estaba formada por los/las 27 intérpretes expertos/as participantes en la primera vuelta de la encuesta. Los principales instrumentos estadísticos empleados en el estudio de los resultados han sido las medidas de tendencia central y dispersión: la media y desviación típica. Ello nos otorga una visión de conjunto acerca de los resultados obtenidos en cada una de las preguntas y del grado de dispersión en las respuestas (si los/as expertas se hallan aproximadamente en torno a las cifras de la media o no).

Figura 3. Carta de presentación de la segunda consulta

2º Carta dirigida a los/as intérpretes expertos/as seleccionados:

Estimado/a intérprete:

AGRADECENOS sinceramente su participación en el proyecto «*Speak Out for Support (SOS-VICS)*» (*JUST/2011/JPEN/2912*) y como sabe, la encuesta DELPHI que os hemos dirigido se compone de dos fases: en la primera fase se formula un número reducido de preguntas de carácter abierto, sin interacción entre las personas encuestadas (ya realizado) y en la segunda fase éstas valoran de forma anónima las diferentes respuestas obtenidas por los demás participantes para determinar el grado de acuerdo en torno a las mismas (cuestionario online remitido en este correo). Este proceso sistemático e interactivo busca conocer la opinión y el grado de consenso de un grupo de expertos/as en torno a nuestro tema de estudio, que como saben es la formación de intérpretes que trabajan con víctimas extranjeras de Violencia de Género (en adelante, VG).

Para ello, le enviamos este segundo cuestionario online: <https://adobeformscentral.com/?f=RX31AnvpHj2wGMvDoMf9bg>, a contestar antes del **8 de Julio**.

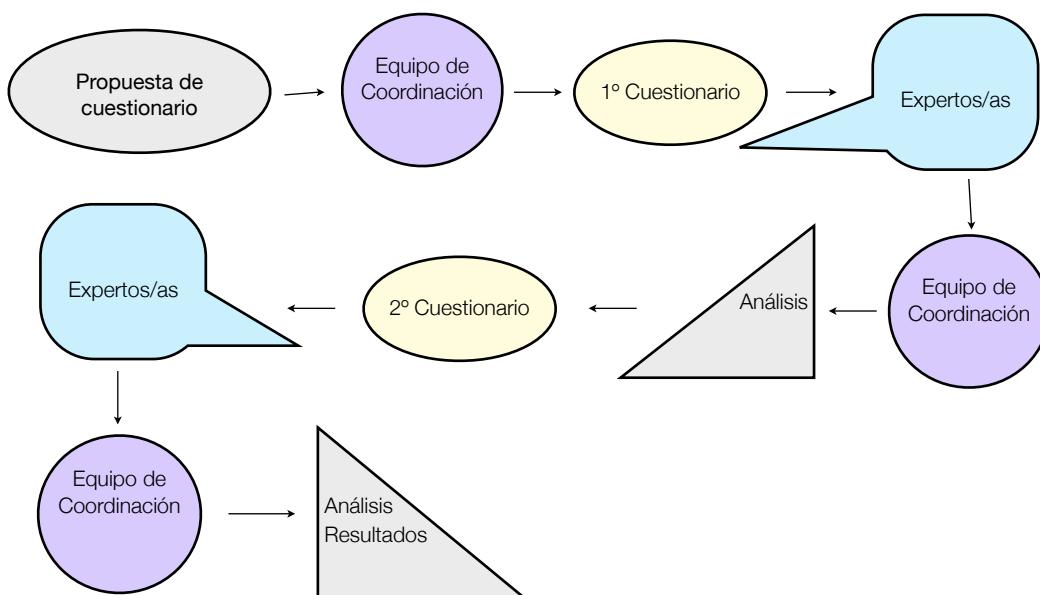
Le rogamos confirmen su participación contestando a este email y de producirse algún contratiempo o incidencia al respecto, nos lo comuniquen con la mayor brevedad. Les recordamos que todos los datos serán tratados de forma anónima y confidencial, tal y como lo estipula, la legislación vigente.

Muchas gracias por su apoyo y tiempo, le saluda atentamente:

Dra. Maribel del Pozo Triviño  
Coordinadora de Speak out for Support (SOS-VICS)

Se valoró la posibilidad de una **tercera consulta** en el caso de no obtener unos niveles de consenso razonables en las anteriores, pero la correlación estadística encontrada resultó suficiente y clarificadora de los objetivos del estudio, por lo que se descartó esta posibilidad.

Figura 4. Proceso Delphi



### 3. Resultados

Los resultados obtenidos tras procesar la información recibida en la segunda fase se resumen en las tablas que a continuación se presentan y que muestran el valor medio de la puntuación asignada a cada ítem junto con la desviación típica, indicador del grado de acuerdo.

El valor medio puede tomar valores entre 1 y 5, más elevado cuanto mayor sea la importancia que a juicio de los/as expertos/as tiene cada elemento del listado. Consideraremos muy importante un ítem cuyo valor medio supere la puntuación 4.5.

La desviación típica puede tomar valores entre 0 y 2. Un valor de cero indicaría que todos/as las expertas califican con igual puntuación ese ítem (máximo grado de acuerdo, cualquiera que sea el valor puntuado) y un valor de 2 indicaría que la mitad de los/las expertas consideran que dicho ítem es muy importante (puntuación 5) y la otra mitad que su importancia es nula (puntuación 1). Un valor de la desviación típica inferior a 0.5 muestra un grado de acuerdo muy alto en el colectivo de expertos/as y consideraremos alto un valor entre 0.5 y 1.

A continuación se resumen las puntuaciones obtenidas por todos los elementos valorados por los/las expertas, ordenadas por bloques temáticos, y dentro de cada bloque ordenadas por puntuación media. En color rojo se muestran los ítems más destacados de cada bloque.

#### 3.1. Materias o contenidos importantes en la formación de intérpretes con especialización en violencia de género

- *Interpretación (destacados)*: Manejo de los idiomas de trabajo. Interpretación en el ámbito de la VG. Terminología en los ámbitos de intervención. Neutralidad. Interpretación de enlace. Buenas prácticas/deontología profesional en VG. Sensibilización lingüística (entonación comprensiva y formulación adecuada). Reacción/forma de actuar del/la intérprete.

Temas Interpretación: 1-17	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Manejo de los idiomas de trabajo	4.961538	0.1961161	MUY IMPORTANTE	MUY ALTO
Interpretación en el ámbito de la VG	4.730769	0.5334936	MUY IMPORTANTE	ALTO
Terminología en los ámbitos de intervención	4.692308	0.6176880	MUY IMPORTANTE	ALTO
Neutralidad	4.653846	0.5615911	MUY IMPORTANTE	ALTO
Interpretación de enlace	4.653846	0.6287962	MUY IMPORTANTE	ALTO
Buenas prácticas/Deontología profesional en VG	4.653846	0.6894814	MUY IMPORTANTE	ALTO

Sensibilización lingüística (entonación comprensiva y formulación adecuada)	4.538462	0.5817745	MUY IMPORTANTE	ALTO
Reacción/Forma de actuar del intérprete	4.538462	0.6468860	MUY IMPORTANTE	ALTO
Adaptación lingüística en casos presenciales	4.423077	0.8566482	IMPORTANTE	ALTO
Interpretación telefónica	4.153846	1.2228592	IMPORTANTE	MEDIO
Licenciatura/Grado en Traducción e Interpretación	3.692308	1.1582480	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Toma de notas	3.653846	1.2310096	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Conocimiento de dónde debe colocarse el intérprete	3.615385	1.0228166	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Interpretación por videoconferencia	3.461538	1.1740790	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Interpretación simultánea	3.230769	1.0318020	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Interpretación susurrada o <i>chuchotage</i>	3.192308	1.3861957	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Facturación y tributación del intérprete	3.192308	1.4971768	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO

- *Psicología (destacados): Trato a las víctimas. Manejo del estrés y de las emociones.*

Temas Psicología 18-29	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Trato a las víctimas	4.692308	0.5491252	MUY IMPORTANTE	ALTO
Manejo del estrés y de las emociones	4.653846	0.6287962	MUY IMPORTANTE	ALTO
Comunicación interpersonal	4.269231	0.7243034	IMPORTANTE	ALTO
Conocimientos básicos sobre psicología especializada en VG	4.076923	0.8909804	IMPORTANTE	ALTO
Ganar la confianza de la víctima	4.038462	1.1128619	IMPORTANTE	MEDIO
Lenguaje corporal	4.000000	0.9380832	IMPORTANTE	ALTO
Resolución de conflictos	3.961538	1.1128619	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Conocimiento de la praxis de los profesionales	3.923077	0.8909804	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Documentación manejada por profesionales de la psicología en VG	3.884615	1.3364707	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Conocimientos básicos sobre psicología forense en VG	3.653846	1.0561177	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO

Autoterapia profesional	3.653846	1.0561177	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Protocolos de evaluación de los profesionales de la psicología en VG	3.653846	1.3839742	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO

- Derecho (destacados):* Derechos de las víctimas. Tipos de juicios y partes intervenientes en VG, legislación relativa a los menores víctimas de VG. Orden de protección (proceso y consecuencias de su interposición). Orden de alejamiento (proceso y consecuencias de su interposición).

Temas <b>Derecho 30-39</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Derechos de las víctimas	4.307692	0.7883771	IMPORTANTE	ALTO
Tipos de juicios y partes intervenientes en VG	4.153846	1.0076629	IMPORTANTE	MEDIO
Legislación relativa a los menores víctimas de VG	4.076923	0.8448942	IMPORTANTE	ALTO
Orden de protección (proceso y consecuencias de interponerla)	4.076923	1.0167823	IMPORTANTE	MEDIO
Orden de alejamiento (proceso y consecuencias de interponerla)	4.076923	1.0167823	IMPORTANTE	MEDIO
Marco jurídico en VG: leyes y procedimientos	3.961538	0.9583640	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Código penal y su aplicación en VG	3.884615	0.9519211	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Conocimientos sobre extranjería	3.846154	0.7844645	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Funcionamiento de la administración de Justicia española	3.807692	1.0590271	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Nociones de derecho de los países de origen	3.730769	1.0414487	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO

- Canales de apoyo institucional y social (destacados):* Recursos para las víctimas y sus hijas/os. Familiarización con el entorno. Denominación, estructura y funciones de los canales de apoyo institucional y social a nivel autonómico y estatal. Formación específica en el sector/ ámbito de trabajo.

Temas <b>Canales de apoyo institucional y social 40-45</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Recursos para las víctimas y sus hijas/os	4.153846	0.9248701	IMPORTANTE	ALTO
Familiarización con el entorno	4.076923	0.7442084	IMPORTANTE	ALTO

Denominación, estructura y funciones de los canales de apoyo institucional y social a nivel autonómico y estatal	4.038462	0.9156755	IMPORTANTE	ALTO
Formación específica en el sector/ámbito de trabajo	4.000000	0.9380832	IMPORTANTE	ALTO
Protocolos de los profesionales/los equipos psico-sociales (psicólogas/os y trabajadoras/os sociales)	3.884615	0.9089301	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Formularios y documentación asociada	3.807692	0.8952868	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO

- *Policía (destacados):* Protocolos aplicables en casos de VG. Unidades especializadas en VG.

Temas <b>Policía 46-52</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Protocolos aplicables en casos de VG	4.346154	0.7971102	IMPORTANTE	ALTO
Unidades especializadas en VG	4.038462	0.9583640	IMPORTANTE	ALTO
Derechos del presunto agresor bajo detención policial	3.807692	0.9805807	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Documentación manejada	3.769231	0.9922779	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Funciones de las diferentes fuerzas y cuerpos de seguridad (locales, autonómicas y estatales)	3.538462	0.9046886	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Atestado policial	3.538462	1.0288156	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Valoración policial del riesgo	3.423077	1.1721118	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO

- *Medicina (destacados):* Protocolo de detección de VG. Protocolos en atención primaria y urgencias.

Temas <b>Medicina 53-57</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Protocolo de detección de VG	4.153846	0.9248701	IMPORTANTE	ALTO
Protocolos de atención en atención primaria y urgencias	4.115385	1.1073183	IMPORTANTE	MEDIO
Documentación manejada	3.769231	1.0698670	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO

Cobertura sanitaria a inmigrantes	3.692308	1.2575923	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Protocolo de evaluación en medicina forense	3.615385	1.1688258	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO

- *Igualdad de género 58-65 (destacados)*: Igualdad legal/real.

Temas <b>Igualdad de género 58-65</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Igualdad legal/real	4.000000	0.9380832	IMPORTANTE	ALTO
Diferencias sexuales y diferencias de género	3.884615	1.0325473	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Sistema sexo/género	3.846154	0.9248701	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Espacio privado, público y doméstico	3.846154	1.1896994	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Patriarcado y machismo	3.769231	0.9922779	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Transversalidad de la perspectiva de género	3.730769	1.0791735	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Estereotipos y roles de género	3.692308	1.0495420	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO
Perspectiva de género	3.653846	1.0933365	IMPORTANCIA MEDIA	MEDIO

- *Violencia de género (destacados)*: Manifestaciones de la violencia contra las mujeres/de género. Intervención de los servicios sociales. Concepto de violencia contra las mujeres/de género (Naciones Unidas/CEDAW). Ciclo de violencia.

Temas <b>Violencia de género 66-69</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Manifestaciones de la violencia contra las mujeres/de género	4.423077	0.6433088	IMPORTANTE	ALTO
Intervención de los servicios sociales	4.384615	0.8038370	IMPORTANTE	ALTO
Concepto de violencia contra las mujeres/de género (Naciones Unidas/CEDAW)	4.115385	0.9089301	IMPORTANTE	ALTO
Ciclo de violencia	4.115385	0.9089301	IMPORTANTE	ALTO

- *Tráfico y trata de personas (destacados)*: La trata de personas y la explotación sexual. Concepto de trata/tráfico de personas. Elementos constitutivos y agentes integrantes de la trata de personas. El consentimiento y la trata de personas.

Temas <b>Tráfico y trata de personas 70-75</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
La trata de personas y la explotación sexual	4.153846	0.6748219	IMPORTANTE	ALTO
Concepto de trata/tráfico de personas	4.153846	0.7844645	IMPORTANTE	ALTO
Elementos constitutivos y agentes integrantes de la trata de personas	4.038462	0.7200427	IMPORTANTE	ALTO
El consentimiento y la trata de personas	4.000000	0.6928203	IMPORTANTE	ALTO
Marco jurídico de trata/tráfico de personas	3.961538	0.7200427	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
La convención y el protocolo de Palermo	3.653846	0.7971102	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO

- *Conocimientos culturales (destacados):* Respeto a las costumbres culturales. Diferencias culturales.

Temas <b>Conocimientos culturales 76-78</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Respeto a las costumbres culturales	4.500000	0.7071068	MUY IMPORTANTE	ALTO
Diferencias culturales	4.500000	0.8124038	MUY IMPORTANTE	ALTO
Mediación cultural	4.269231	1.0791735	IMPORTANTE	MEDIO

- *Otros (no hay destacados).*

Temas <b>Otros 79-80</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Conocimientos socio-sanitarios	3.923077	0.9766505	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO
Trabajo social	3.692308	0.9703290	IMPORTANCIA MEDIA	ALTO

### 3.2. Obstáculos, barreras o dificultades que se oponen a la formación adecuada de intérpretes con especialización en violencia de género

- *En relación con los contenidos de la formación (destacados):* Falta de prácticas. Falta de formación especializada disponible. Falta de formación disponible en interpretación telefónica. Falta de formación reglada. Falta de formación especializada en todas las combinaciones lingüísticas. Falta de información jurídica (legislación, procedimientos). Desconocimiento de las diferencias culturales. Falta de formación disponible en buenas prácticas.

Temas <b>Contenidos de la formación 81-102</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Falta de prácticas	4,500000	0,5099020	MUY IMPORTANTE	ALTO
Falta de formación especializada disponible	4,384615	0,7524320	MUY IMPORTANTE	ALTO
Falta de formación disponible en interpretación telefónica	4,269231	1,0414487	MUY IMPORTANTE	MEDIO
Falta de formación reglada	4,230769	1,0698670	MUY IMPORTANTE	MEDIO
Falta de formación especializada en todas las combinaciones lingüísticas	4,192308	0,8494342	MUY IMPORTANTE	ALTO
Falta de información jurídica (legislación, procedimientos)	4,115385	0,9930528	MUY IMPORTANTE	ALTO
Desconocimiento de las diferencias culturales	4,076923	1,0553891	MUY IMPORTANTE	MEDIO
Falta de formación disponible en buenas prácticas	4,038462	0,8708970	MUY IMPORTANTE	ALTO
Falta de formación disponible en comunicación interpersonal	3,961538	0,9156755	IMPORTANTE	ALTO
Falta de materiales formativos (libros, CD, páginas web, etc.)	3,961538	1,1482428	IMPORTANTE	MEDIO
Falta de glosarios específicos y completos	3,961538	1,2159200	IMPORTANTE	MEDIO
Falta de formación disponible en otras culturas	3,923077	0,8909804	IMPORTANTE	ALTO
Falta de especialidad universitaria	3,923077	1,1286479	IMPORTANTE	MEDIO
Falta de información de primera mano de los canales de apoyo institucionales y sociales	3,923077	1,1286479	IMPORTANTE	MEDIO
Falta de acceso directo a la documentación	3,923077	1,1635489	IMPORTANTE	MEDIO
Falta de formación disponible en psicología	3,884615	0,7114449	IMPORTANTE	ALTO

Falta de recursos sobre diferencias culturales	3,846154	1,0076629	IMPORTANTE	MEDIO
Falta de implicación de docentes universitarios	3,807692	1,0961471	IMPORTANTE	MEDIO
Falta de formación disponible en autoterapia	3,769231	0,7646015	IMPORTANTE	ALTO
Falta de formación disponible sobre lenguaje corporal	3,653846	1,0175385	IMPORTANTE	MEDIO
Falta de formación sobre adaptación del discurso	3,615385	0,9413574	IMPORTANTE	ALTO
Falta de cursos online	3,307692	1,2253728	IMPORTANTE	MEDIO

- *En relación con el coste económico (destacados):* Coste de la formación. Falta de subvenciones para la formación.

Temas <b>Coste económico 103-106</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Coste de la formación	4,423077	0,7575263	MUY IMPORTANTE	ALTO
Falta de subvenciones para la formación	4,230769	0,8629110	MUY IMPORTANTE	ALTO
Dependencia económica de los/las intérpretes	3,807692	1,2967415	IMPORTANTE	MEDIO
Nivel socio-económico de las/ los intérpretes	3,692308	1,4358059	IMPORTANTE	MEDIO

- *En relación con la accesibilidad (no hay destacados).*

Temas <b>Accesibilidad 107-108</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Imposibilidad de desplazamiento	3,884615	1,2434443	IMPORTANTE	MEDIO
Falta de tiempo para formarse	3,769231	1,2746040	IMPORTANTE	MEDIO

- *Otros obstáculos a la formación (destacados):* Desconocimiento de la necesidad de formación en interpretación por parte de las/los profesionales. Falta de colaboración por parte de los/las profesionales e instituciones (secretismo). Desconocimiento de la necesidad de formación en VG por parte de las/los profesionales. Falta de colaboración por parte de las empresas de interpretación. Desconocimiento de la necesidad de formación en interpretación por parte de los/las intérpretes. Desarrollo intelectual de los/las intérpretes. Desconocimiento de la necesidad de formación en VG por parte de los/las intérpretes.

Temas <b>Otros obstáculos a la formación 109-116</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Desconocimiento de la necesidad de formación en interpretación por parte de las/los profesionales	4,500000	0,7071068	MUY IMPORTANTE	ALTO
Falta de colaboración por parte de los/las profesionales e instituciones (secretismo)	4,384615	0,9829313	MUY IMPORTANTE	ALTO
Desconocimiento de la necesidad de formación en VG por parte de las/los profesionales	4,346154	0,8458041	MUY IMPORTANTE	ALTO
Falta de colaboración por parte de las empresas de interpretación	4,307692	0,8840466	MUY IMPORTANTE	ALTO
Desconocimiento de la necesidad de formación en interpretación por parte de los/las intérpretes	4,307692	0,9281910	MUY IMPORTANTE	ALTO
Desarrollo intelectual de los/las intérpretes	4,115385	1,1073183	MUY IMPORTANTE	MEDIO
Desconocimiento de la necesidad de formación en VG por parte de los/las intérpretes	4,076923	0,9766505	MUY IMPORTANTE	ALTO
Profesión nueva	3,653846	1,2630854	IMPORTANTE	MEDIO

- Otras dificultades (para el ejercicio de la profesión) (destacadas): Dificultades relacionadas con el entorno de interpretación (estrés, presión servicios sociales, nerviosismo de la víctima). Falta de información previa del caso.

Temas <b>Otras dificultades (para el ejercicio de la profesión) 117-121</b>	Media	dt	Grado de importancia	Acuerdo
Dificultad con el entorno de interpretación (estrés, presión servicios sociales, nerviosismo de la víctima)	4,461538	0,7605666	MUY IMPORTANTE	ALTO
Falta de información previa del caso	4,423077	0,8566482	MUY IMPORTANTE	ALTO
Heterogeneidad de la praxis en función de la personalidad de la/del intérprete	3,807692	1,0590271	IMPORTANTE	MEDIO
Miedo a las represalias de los agresores	3,538462	1,3922864	IMPORTANTE	MEDIO
Influencia del sexo del/de la intérprete	3,307692	1,2575923	IMPORTANTE	MEDIO

### 3.3. Estrategias o métodos más adecuados para la formación de intérpretes con especialización en violencia de género

- Estrategias (destacadas):* Experiencias prácticas en el período de formación del/la intérprete. Cursos para el personal de la Administración de Justicia sobre cómo trabajar con intérpretes. Prácticas con intérpretes experimentados/as. Cursos para intérpretes en plantilla de la administración de Justicia. Corpus de vocabulario de las declaraciones de las víctimas. Realización de simulaciones en diferentes situaciones. Ejemplos. Asistencia a los juzgados como oyentes. Colaboración entre profesionales, formadores e intérpretes. Cursos teórico-prácticos en género, VG e interpretación en VG. Formación para los/las formadoras en Traducción e Interpretación.

Estrategias 122-154	Media	dt	Grado de adecuación	Acuerdo
Experiencias prácticas en el período de formación del/la intérprete	4,846154	0,3679465	MUY ADECUADA	MUY ALTO
Cursos para el personal de la Administración de Justicia sobre cómo trabajar con intérpretes	4,769231	0,5144078	MUY ADECUADA	ALTO
Prácticas con intérpretes experimentados/as	4,692308	0,5491252	MUY ADECUADA	ALTO
Cursos para intérpretes en plantilla de la Administración de Justicia	4,653846	0,6287962	MUY ADECUADA	ALTO
Corpus de vocabulario de las declaraciones de las víctimas	4,615385	0,4961389	MUY ADECUADA	MUY ALTO
Realización de simulaciones en diferentes situaciones	4,615385	0,6373020	MUY ADECUADA	ALTO
Ejemplos	4,576923	0,5777942	MUY ADECUADA	ALTO
Asistencia a los juzgados como oyentes	4,576923	0,6433088	MUY ADECUADA	ALTO
Colaboración entre profesionales, formadores/as e intérpretes	4,538462	0,5817745	MUY ADECUADA	ALTO
Cursos teórico-prácticos en género, VG e interpretación en VG	4,538462	0,9046886	MUY ADECUADA	ALTO
Formación para los/las formadoras en Traducción e Interpretación	4,538462	0,9046886	MUY ADECUADA	ALTO
Cursos impartidos por las asociaciones profesionales de intérpretes	4,423077	0,9021342	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Concienciar a las autoridades para financiar la formación	4,384615	0,8038370	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Lectura de experiencias sobre VG	4,307692	0,7883771	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Formación a cargo de los/las propias profesionales	4,307692	0,8375789	BASTANTE ADECUADA	ALTO

Formación teórica en VG y trata	4,307692	0,9281910	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Páginas web especializadas y actualizadas para intérpretes sobre los ámbitos de intervención	4,269231	0,6667949	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Facilitar el acceso a la información jurídica española y europea	4,230769	0,7103629	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Familiarización con las tradiciones y culturas	4,230769	0,9922779	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Formación online en forma de casos prácticos	4,230769	1,0318020	BASTANTE ADECUADA	MEDIO
Foro de expertos/as para asesorar a intérpretes	4,192308	0,8009610	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Módulo de interpretación en VG en los estudios de Traducción e Interpretación	4,192308	0,8494342	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Talleres y charlas especializadas con profesionales de la psicología	4,192308	0,8952868	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Manejo de la documentación aplicable en VG	4,153846	0,9248701	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Máster en interpretación jurídico-judicial con docentes especializadas/os	4,115385	0,8638020	BASTANTE ADECUADA	ALTO
Curso especializado en mediación cultural	4,076923	1,0553891	BASTANTE ADECUADA	MEDIO
Lecturas obligatorias y talleres formativos para promover destrezas y habilidades comunicativas	3,884615	0,9089301	MODERADAMENTE ADECUADA	ALTO
Cursos teóricos sobre VG	3,884615	0,9519211	MODERADAMENTE ADECUADA	ALTO
Libros con recursos multimedia	3,769231	0,8152395	MODERADAMENTE ADECUADA	ALTO
Apoyo periódico de profesionales de la psicología	3,653846	0,9356199	MODERADAMENTE ADECUADA	ALTO
Contacto con víctimas	3,653846	1,2943665	MODERADAMENTE ADECUADA	MEDIO
Talleres con especialistas en lenguaje corporal	3,576923	1,0265701	MODERADAMENTE ADECUADA	MEDIO
Charlas sobre autoterapia	3,461538	0,9891721	MODERADAMENTE ADECUADA	ALTO

## Bibliografía

- Godet, Michel (1996) *Manuel de Prospective Stratégique*. Dunod. París.
- Landeta, Jon (1999) *El Método Delphi. Una técnica de previsión para la incertidumbre*. Ariel. Barcelona.

**Anexo. Cuestionario de la segunda fase**

**SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOS-VICS)**

With financial support from the Criminal Justice Programme of the European Union

**Cuestionario DELPHI para intérpretes en la atención a víctimas extranjeras de Violencia de Género (VG)**

ANTES DE RESPONDER A LAS PREGUNTAS DEL CUESTIONARIO, LE ROGAMOS QUE RELLENE LA SIGUIENTE INFORMACIÓN que será tratada de forma absolutamente confidencial.

Para cualquier consulta puede contactarnos a través del correo electrónico: [sosvics2@uvigo.es](mailto:sosvics2@uvigo.es)

**Nombre y apellidos:**

**Idiomas de trabajo:**

**1. Indique el grado de importancia que en su opinión tienen los siguientes contenidos en la elaboración de un plan formativo para un o una intérprete con especialización en violencia de género VG (de 'sin importancia' a 'muy importante').**

Sugerencia: para utilizar un criterio homogéneo de valoración lea todos los ítems de cada apartado y puntúe los más importantes, busque a continuación los menos importantes y califíquelos, continúe con los restantes. Es importante que todos los ítems sean calificados.

**1a. Interpretación**

	Sin importancia	Poca importancia	Importancia relativa	Importante	Muy importante
Manejo de los idiomas de trabajo					
Interpretación de enlace					
Toma de notas					
Interpretación susurrada o <i>chuchotage</i>					
Interpretación simultánea					
Interpretación telefónica					
Interpretación por vídeo-conferencia					
Interpretación en el ámbito de la violencia de género (VG)					
Terminología en los ámbitos de intervención					
Sensibilización lingüística (entonación comprensiva y formulación adecuada)					
Adaptación lingüística en casos presenciales					
Buenas prácticas/Deontología profesional en VG					
Neutralidad					
Conocimiento de dónde debe colocarse el intérprete					
Reacción/Forma de actuar del intérprete					
Facturación y tributación del intérprete					
Licenciatura/Grado en Traducción e Interpretación					

**1b. Psicología**

	Sin importancia	Poca importancia	Importancia relativa	Importante	Muy importante
Conocimientos básicos sobre psicología especializada en VG					
Conocimientos básicos sobre psicología forense en VG					
Conocimiento de la praxis de los profesionales					
Protocolos de evaluación de los profesionales de la psicología en VG					
Documentación manejada por profesionales de la psicología en VG					
Ganar la confianza de la víctima					
Trato a las víctimas					
Manejo del estrés y de las emociones					
Lenguaje corporal					
Comunicación interpersonal					
Autoterapia profesional					
Resolución de conflictos					

**1c. Derecho**

	Sin importancia	Poca importancia	Importancia relativa	Importante	Muy importante
Marco jurídico en VG: leyes y procedimientos					
Derechos de las víctimas					
Código penal y su aplicación en VG					
Tipos de juicios y partes intervenientes en VG					
Orden de protección (proceso y consecuencias de interponerla)					
Orden de alejamiento (proceso y consecuencias de interponerla)					
Funcionamiento de la administración de Justicia española					
Nociones de derecho de los países de origen					
Conocimientos sobre extranjería					
Legislación relativa a los menores víctimas de VG					

**1d. Canales de apoyo institucional y social**

	Sin importancia	Poca importancia	Importancia relativa	Importante	Muy importante
Denominación, estructura y funciones de los canales de apoyo institucional y social a nivel autonómico y estatal					
Recursos para las víctimas y sus hijas/os					
Formularios y documentación asociada					
Familiarización con el entorno					
Formación específica en el sector/ ámbito de trabajo					
Protocolos de los profesionales / los equipos psico-sociales (psicólogas/os y trabajadoras/os sociales)					

**1e. Policía**

	Sin importancia	Poca importancia	Importancia relativa	Importante	Muy importante
Funciones de las diferentes fuerzas y cuerpos de seguridad (locales, autonómicas y estatales)					
Unidades especializadas en VG					
Protocolos aplicables en casos de VG					
Derechos del presunto agresor bajo detención policial					
Documentación manejada					
Atestado policial					
Valoración policial del riesgo					

**1f. Medicina**

	Sin importancia	Poca importancia	Importancia relativa	Importante	Muy importante
Protocolos de atención en atención primaria y urgencias					
Protocolo de evaluación en medicina forense					
Protocolo de detección de VG					
Documentación manejada					
Cobertura sanitaria a inmigrantes					

**1g. Igualdad de género**

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Sistema sexo/género					
Patriarcado y machismo					
Diferencias sexuales y diferencias de género					
Estereotipos y roles de género					
Espacio privado, público y doméstico					
Perspectiva de género					
Transversalidad de la perspectiva de género					
Igualdad legal/real					

**1h. Violencia de género**

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Concepto de violencia contra las mujeres/de género (Naciones Unidas/CEDAW)					
Manifestaciones de la violencia contra las mujeres/de género					
Ciclo de violencia					
Intervención de los servicios sociales					

**1i. Tráfico y trata de personas**

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Concepto de trata/tráfico de personas					
Marco jurídico de trata/tráfico de personas					
La trata de personas y la explotación sexual					
El consentimiento y la trata de personas					
Elementos constitutivos y agentes integrantes de la trata de personas					
La convención y el protocolo de Palermo					

**1j. Conocimientos culturales**

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Respeto a las costumbres culturales					
Diferencias culturales					
Mediación cultural					

**1k. Otros**

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Conocimientos socio-sanitarios					
Trabajo social					

**2. Indique el grado de importancia que en su opinión tienen los siguientes OBSTÁCULOS, BARRERAS O DIFICULTADES que se oponen a la formación adecuada de estas y estos intérpretes (de 'sin importancia – no es obstáculo' a 'muy importante – impide la formación').**

## 2a. En relación con los contenidos de la formación

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Falta de formación especializada disponible					
Falta de formación especializada en todas las combinaciones lingüísticas					
Falta de formación reglada					
Falta de especialidad universitaria					
Falta de implicación de docentes universitarios					
Falta de acceso directo a la documentación					
Falta de recursos sobre diferencias culturales					
Falta de prácticas					
Falta de formación disponible en psicología					
Falta de formación disponible en autoterapia					
Falta de formación disponible en buenas prácticas					
Falta de formación disponible en otras culturas					
Falta de formación disponible sobre lenguaje corporal					
Falta de formación disponible en comunicación interpersonal					
Falta de formación disponible en interpretación telefónica					
Falta de información jurídica (legislación, procedimientos)					
Falta de información de primera mano de los canales de apoyo institucionales y sociales					
Falta de formación sobre adaptación del discurso					
Desconocimiento de las diferencias culturales					
Falta de cursos online					
Falta de glosarios específicos y completos					
Falta de materiales formativos (libros, CD, páginas web, etc.)					

## 2b. Coste económico

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Falta de subvenciones para la formación					
Nivel socio-económico de las/los intérpretes					
Dependencia económica de los/las intérpretes					
Coste de la formación					

## 2c. Accesibilidad

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Falta de tiempo para formarse					
Imposibilidad de desplazamiento					

**2d. Otros obstáculos a la formación**

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Desconocimiento de la necesidad de formación en interpretación por parte de los/los intérpretes					
Desconocimiento de la necesidad de formación en interpretación por parte de las/las profesionales					
Desconocimiento de la necesidad de formación en IVG por parte de los/las intérpretes					
Desconocimiento de la necesidad de formación en IVG por parte de las/las profesionales					
Falta de colaboración por parte de los/las profesionales e instituciones (secretismo)					
Falta de colaboración por parte de las empresas de interpretación					
Desarrollo intelectual de los/las intérpretes					
Profesión nueva					

**2e. Otras dificultades (para el ejercicio de la profesión)**

	Sin importancia	Poca importancia	Indiferente	Importante	Muy importante
Falta de información previa del caso					
Dificultad con el entorno de interpretación (estrés, presión servicios sociales, nerviosismo de la víctima)					
Miedo a las represalias de los agresores					
Influencia del sexo del/de la intérprete					
Heterogeneidad de la praxis en función de la personalidad de la/del intérprete					

**3. ¿Cuáles son las estrategias o métodos que considera más adecuados para esta formación? (de 'nada adecuada' a 'muy adecuada').**

### 3a. Estrategias

	Nada adecuada	Poco adecuada	Algo adecuada	Bastante adecuada	Muy adecuada
Familiarización con las tradiciones y culturas					
Lectura de experiencias sobre violencia de género					
Formación teórica en VG y trata					
Formación online en forma de casos prácticos					
Ejemplos					
Manejo de la documentación aplicable en VG					
Corpus de vocabulario de las declaraciones de las víctimas					
Experiencias prácticas en el período de formación del intérprete					
Realización de simulaciones en diferentes situaciones					
Asistencia a los juzgados como oyentes					
Prácticas con intérpretes experimentados					
Contacto con víctimas					
Libros con recursos multimedia					
Páginas web especializadas y actualizadas para intérpretes sobre los ámbitos de intervención					
Cursos teóricos sobre violencia de género					
Cursos teórico-prácticos en género, violencia de género e interpretación en violencia de género					
Curso especializado en mediación cultural					
Cursos para los intérpretes en plantilla de la administración de Justicia					
Cursos para el personal de la Admón. de Justicia sobre cómo trabajar con intérpretes					
Cursos impartidos por las asociaciones profesionales de intérpretes					
Formación a cargo de los/las propios/as profesionales					
Talleres y charlas especializadas con profesionales de la psicología					
Talleres con especialistas en lenguaje corporal					
Lecturas obligatorias y talleres formativos para promover destrezas y habilidades comunicativas					
Formación para los formadores en Traducción e Interpretación					
Módulo de interpretación en violencia de género en los estudios de Traducción e Interpretación					
Charlas sobre autoterapia					
Apoyo periódico de profesionales de la psicología					
Colaboración entre profesionales, formadores e intérpretes					
Máster en interpretación jurídica-judicial con docentes especializadas/os					
Foro de expertos/as para asesorar a intérpretes					
Facilitar el acceso a la información jurídica española y europea					
Concienciar a las autoridades para financiar la formación					

FIN DEL CUESTIONARIO

**MUCHAS GRACIAS POR SU TIEMPO Y COLABORACIÓN**

Si tiene alguna otra observación o comentario, no dude en reflejarlo en este espacio:

